Народная этимология

Автор:
Ерина С.В.,
учитель русского языка и литературы
МОУ «Лицей №3»

г.Сарова
Нижегородской области.

2010

Стихийный процесс осмысления слов в языке называется народной этимологией.

- В живом разговорном языке слова иногда претерпевают удивительные превращения.
- Непонятные слова люди стремятся осмыслить, иностранные слова сблизить с русским корнем.

Подумайте!

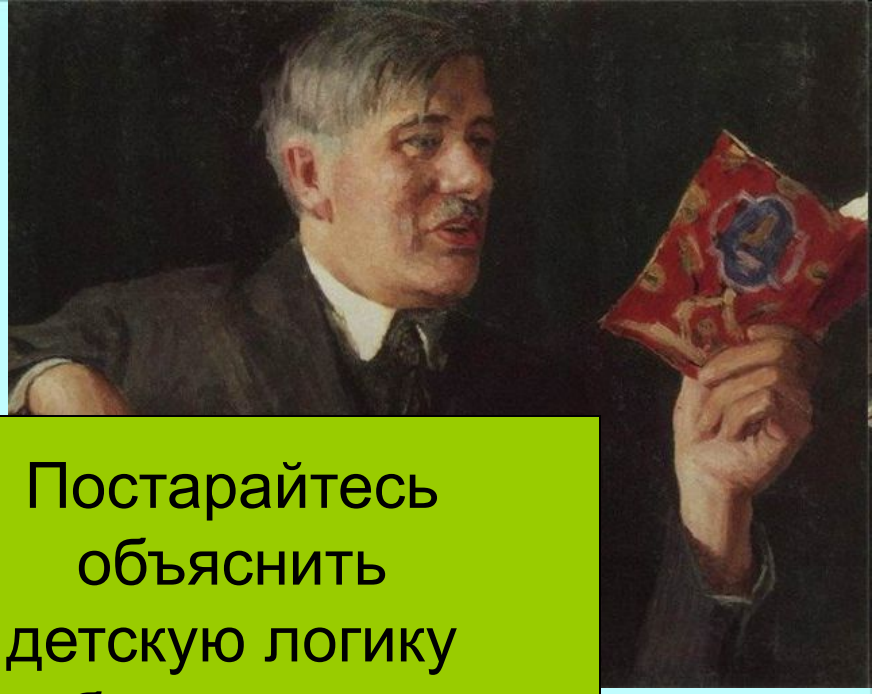
Тут гуляют

Почему *бульвар* превращается в *гульвар*?

Тут не лежат, как в клинике, а только приходят лечиться.

А *поликлиника* в *полуклинику*?

К.И.Чуковский обнаружил, что дети всегда переосмысливают непонятные слова, «переменяя в услышанном слове один только звук, они заставляют это слово подчиниться их логике, их ощущению вещей».



Постарайтесь объяснить детскую логику при образовании слов.

Колоток – молоток

Улицион ер – милицио нер

Вазели н- мазели н

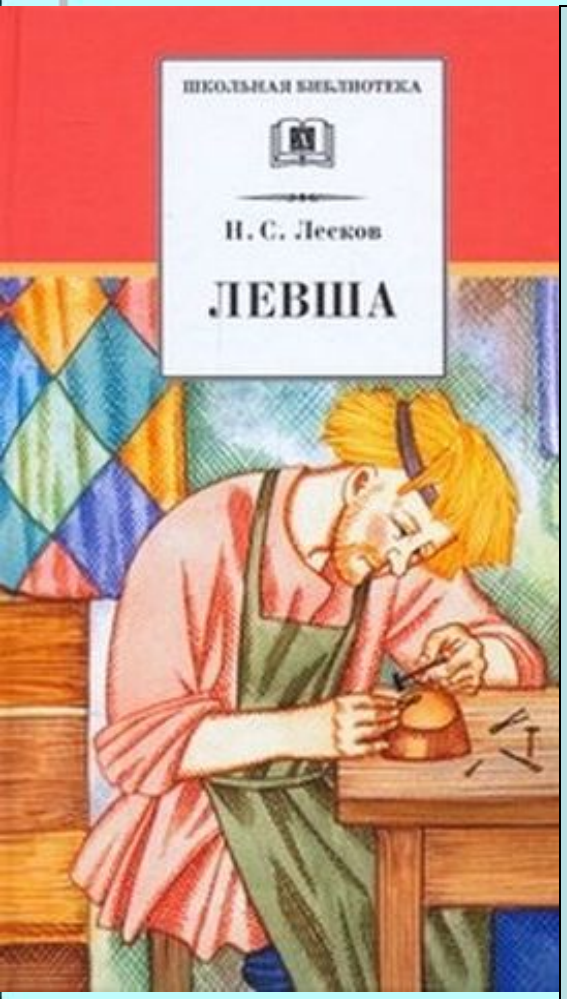
Мокресс - компресс

Цепля – петля

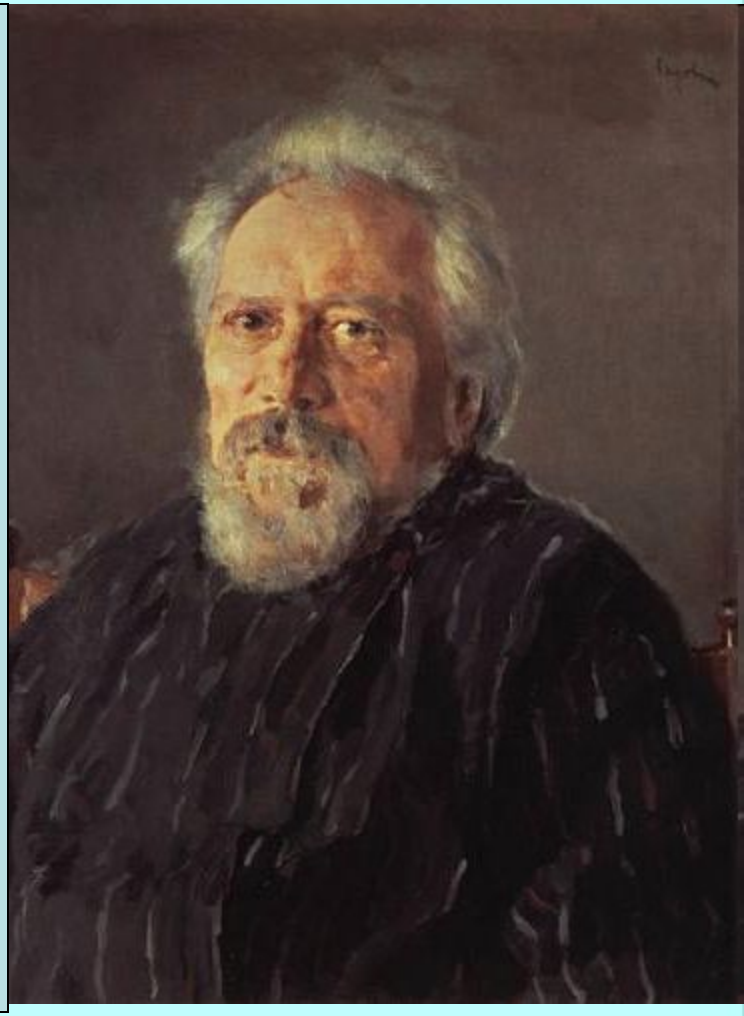
Пузов – кузов

Песковатор – экскаватор

В художественном произведении народная этимология служит выразительным средством языка.



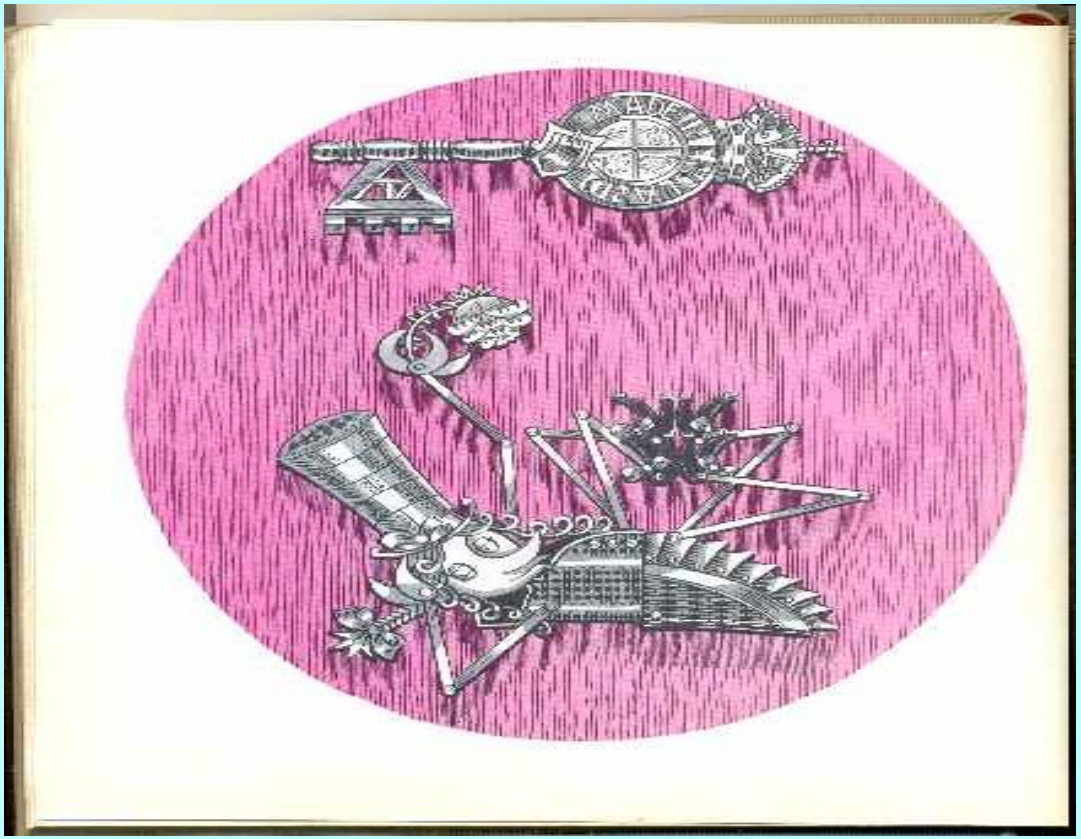
Вспомните «Левшу» Н.С.Лескова: какие выразительные слова мы там встретим!



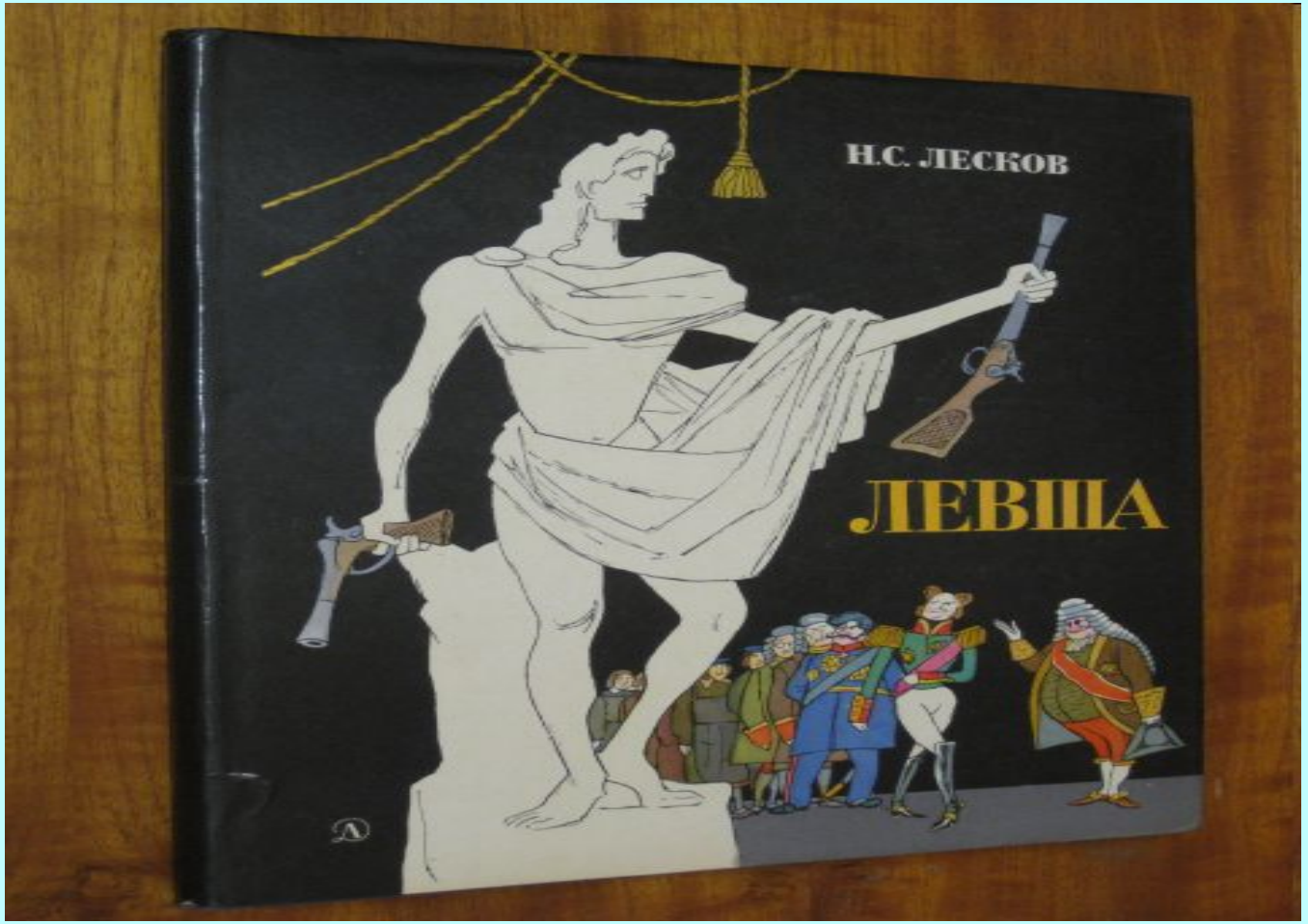
Мелкоскоп

Двухсестная карета

Нимфозория



Свистовые



Аболон полведерский

Вероятности

Буреметр

Непромокабли

Керамиды

Досадная укушетка

Клеветон

КАЛУЖСКІЙ ВѢСТНИКЪ.

Научный фельетонъ.

САНКТЪПЕТЕРЗБУРХЪ.

ВѢДОМОСТИ.

Полученные сего іюня въ 28 день, 1711.

ИзъЛАГАРУ изъ волоской земли, изъ заднестра за милю, 31 дня маія.

Его Царское Величество соволилъ сюда притти изъ яворова 22 дня, тогожъ маія, котораго дня и королев-

Публицейские ведомости

Студинг

- Непонятные иностранные слова становятся как бы русскими: в них что-то слегка меняется, поэтому они осмысливаются по-новому.
- Слово подчиняется пониманию вещей, которое свойственно рассказчику, и благодаря этому создаётся образ рассказчика.
- Он человек мудрый, владеет словом, имеет свой взгляд на вещи.
- Он такой же искусник, как Левша, только в сфере словесности.
- Это свидетельствует о высочайшем мастерстве писателя, нашедшего единственно необходимый стиль для воплощения своей мысли.

Игра слов

Выразительное средство языка, основанное на этимологизации.

Обращение к внутренней форме слова, выявление его образного значения путём осмысления морфем –
яркое выразительное средство языка, которое называется ***этимологизацией***

Нередко в словесности используется в качестве выразительного средства игра слов, основанная на этимологизации.

Существительные склоняются под властью законов языка, подчиняются им и меняют свои окончания.
Мы увидели это потому, что выявили внутреннюю форму слова.

Например, в привычном термине *склонение существительных* мы не замечаем прямого значения корня *–клон-*, а его можно выявить, и тогда слово будет понято по-новому. Как?

Приём игры слов, основанной на этимологизации, использовал знаменитый русский сатирик 18 века Д.И.Фонвизин, создав «Всеобщую придворную грамматику».

Это грамматика не простая, а придворная, в ней раскрываются законы придворной жизни.

Прочитайте несколько отрывков
из «Всеобщей придворной грамматики» Д.И. Фонвизина.
Как внутренняя форма слов помогает понять глубинный смысл высказывания?

Вопрос.
Какие люди
обыкновенно составляют двор?
Ответ.
Гласные и безгласные.

Вопрос.

Что разумеешь ты чрез гласных?

Ответ.

Чрез гласных разумею тех сильных вельмож, кои по большей части самым простым звуком, чрез одно отверстие рта, Производят уже в безгласных то действие, какое им угодно. Например: если большой барин, при докладе ему о каком-нибудь деле, нахмурясь скажет: О! - того дела вечно сделать не посмеют, разве как-нибудь перетолкуют ему об оном другим образом, и он, получа о деле другие мысли, скажет тоном, изъявляющим свою ошибку: А! - тогда дело обыкновенно в тот же час и решено.

Вопрос

. Сколько у двора бывает гласных?

Ответ.

Обыкновенно мало: три, четыре, редко пять.

Вопрос.

Что разумеешь ты чрез придворных безгласных?

Ответ.

Они у двора точно то, что в азбуке буква ъ, то есть, сами собою, без помощи других букв, никакого звука не производят.

Вопрос.

Что есть число?

Ответ.

Число у двора значит счет: за сколько подлостей сколько милостей достать можно…

Вопрос.

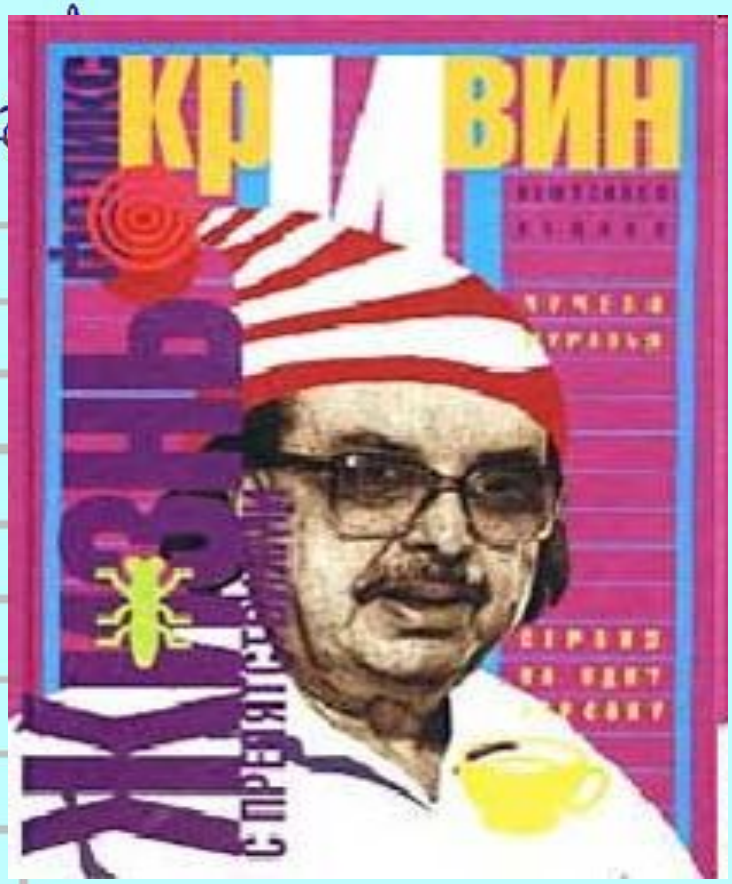
Что есть придворный падеж?

Ответ.

Придворный падеж есть наклонение сильных к наглости, а бессильных к подлости. Впрочем, большая часть бояр думает, что все находятся перед ними в винительном падеже; снискивают же их расположение и покровительство обыкновенно падежом дательным.

Фонвизин
по-своему истолковал
термины грамматики,
обнаружив прямое значение слов
и применив его
к социальным явлениям.

И это помогло ему сказать о пороках,
свойственных не только
екатерининскому двору, - недаром сатирик
назвал свою грамматику ***всеобщей***,
а любой системы,
где действует право сильного.



Современный писатель Феликс Кривин в произведении, названном «Карманная школа»,
тоже обыгрывает грамматические термины посредством этимологизации, но
делает это иначе.

Когда началась кампания за сокращение предложенческого аппарата,
он первый выразил готовность работать без Подлежащего.
С тех пор Безличный Глагол — единственный главный член предложения,
и слово его обязательно для всех:
от Прямого Дополнения до последней Точки.
В штате у Безличного Глагола два Дополнения. Одно выполняет
его прямые указания, другое — косвенные.
Но Безличный Глагол управляет всем единолично.
Его не интересует коллективная мысль, он к ней совершенно
не прислушивается. Второстепенные члены давно уже
привыкли к самоуправству Безличного Глагола и даже
не пытаются его критиковать.
Косвенное Дополнение обычно высказывается по всевозможным
отвлеченным вопросам, а Прямое, хоть и находит в себе смелость
выражаться со всей прямотой,
но как-то всегда получается, что оно больше дополняет
главный член предложения, чем возражает ему.
Что же касается других второстепенных членов,
то Определения во всем согласны с Дополнениями,
а Обстоятельства примыкают к Определениям.
Не изменяется Безличный Глагол, и ничего с ним не могут поделать.
Еще бы! Он важная личность, он без Подлежащего работает!

В безличном предложении нет подлежащего,
а сказуемым является безличный глагол,
единственный главный член предложения.
У него могут быть прямые и косвенные дополнения,
определения согласуются с дополнениями,
а обстоятельства связаны с определениями
способом примыкания.

Внешняя и
внутренняя формы слов

Но предложение у Кривина – общество, члены которого связаны
друг с другом определёнными отношениями.
Это олицетворение, созданное
посредством выявления внутренней формы слов-терминов.
Второй план и есть главный в художественном образе.

Сравните игру слов у Фонвизина и Кривина.

Фонвизин прикладывает грамматические термины к общественному явлению. Писателя не интересуют грамматические значения терминов. Ему важно то прямое значение, которое скрыто в терминах. И получается яркая картина придворных нравов.

Кривин олицетворяет грамматические явления, показывая их собственные свойства, и создаёт образ предложения – иерархической организации, социального явления.

Оба писателя остроумны, оба создают художественный образ. Только делают это по-разному.

Создание «говорящих» имён
и фамилий, основанное на игре слов,
используется в произведениях словесности.

Приведите примеры
«говорящих» имён
и фамилий из
произведений,
Фонвизина,
Грибоедова,
Островского, Гоголя

«Говорящие» фамилии и имена приковывают наше внимание, заставляют заново осмыслить слово.

Используя «ложную этимологию» - созвучие части слова с другим русским или иноязычным словом, буквальное понимание частей слова, можно создать забавный «Бестолковый словарь».

- Антилопа – человек, потерявший аппетит.
- Беспечный – холодный дом.
- Водород – родник.
- Второгодник – ребёнок от одного до двух лет.
- Горшок – очень сильное впечатление от гор.
- Гуськом – совет в гусином стаде.
- Двуязычный – лживый.
- Достойный – ребёнок, ещё не умеющий стоять.
- Древность – лес.
- Известняк – знаменитость.
- Крахмал – небольшая катастрофа.
- Кровообращение – квартирный обмен.
- Нагрудник – медаль или орден.
- Налицо – косметика.
- Наследство – грязь на полу.
- Носилки – одежда.

Обобщим сказанное

- Этимологизация – выявление скрытого в слове образного значения путём осмысления его морфем.
- Открывая в слове его внутреннюю форму, присущее ему образное начало, писатель изображает картину жизни и помогает нам задуматься над сущностью и взаимосвязями явлений.
- На этимологизации основана игра слов – средство создания комического эффекта для обнаружения скрытого смысла явлений.

Литература

- Учебник словесности под редакцией Р. И.Альбетковой.